

CONJUROS NO SIEMPRE ORTODOXOS

BETI ORTODOXOAK EZ DIREN KONJURUAK IV

Juan Garmendia Larrañaga



A un siniestro personaje oculto en la nube

Hodeipean ezkutaturako pertsonaia gaizto bati

En tiempo ignoto, en la casa *Peru-enea*, emplazada enfrente de la Casa Ayuntamiento de Goizueta, vivía un hombre conocido por *Ezponda*, déspota y temido, que era el amo del pueblo.

Murió *Ezponda*; mas su presencia pervivía, pues se hacía sentir de manera esporádica a través del tiempo y por medio del ruido de herradura de caballo por él montado. Jinete y corcel se movían envueltos y ocultos en una nube oscura y amenazadora, que recomendaba el conjuro que alejase el riesgo de todo daño.

El exorcismo corría a cargo de uno de los sacerdotes de la iglesia parroquial, quien lo llevaba a cabo desde el pórtico del templo y mirando, como es preceptivo en estos casos, hacia donde venía el peligro. Esto así, llegó un día en el cual el conjuro no alejaba la nube negra identificada con el misterioso personaje *Ezponda*, y en vista de ello el cura arrojó el zapato de su pie izquierdo en dirección a la desagradable y preocupante nube, con lo cual no tardó en despejar el horizonte.

En otra ocasión el conjuro tampoco surtió efecto y el sacerdote se valió de la cruz para conducir a la nube hasta una cueva del monte Mandoegui, en el término municipal de Goizueta.

Delante de la boca de la cavidad, un acompañante del cura extendió un cuarto de fanega o *erru erdia* de simiente de lino, a la vez que el sacerdote miraba al interior y gritaba en tono condenatorio: “¡Para tantos años como granos de simiente!” (tiempo que a *Ezponda* se le castigaba a permanecer dentro). Mas el siniestro personaje dejó oír su voz que respondía: “Yo, estos también superaré”.

Desde entonces, la aludida cavidad recibe el nombre de la *cueva de Ezponda*, y en caso de tormenta, en Goizueta es costumbre decir a guisa de comentario: “Ahora también se ha movido *Ezponda*”¹

Behinola, Peruenea deituriko egoitzan, Goizuetako udaletxearen aurrean bizi zen Ezponda izeneko gizon bat, aginduzale beldurgarria, herriko jauntxoa.

Hil zen Ezponda: baina noizik behin presente irauten zuen bere zaldiaren ferra-hotsa zela medio. Zalduna eta zaldia ibiltzen ziren hodei ilun eta mehatxugarri batek ezkutaturik, eta horrek konjurua eskatzen zuen, noski, kalte-uxagarri.

Konjururu egitea eliza nagusiko apaiz batek egin ohi zuen eliza ataritik, eta arriskua zetorren aldera begira, ohiturak agintzen zuenez. Gauzak horrela, egun batez gertatu zen konjurua ez zuela indarririk Ezponda misteriotsuaren estalgarri zen hodeia uxatzeko, eta hori ikusirik, apaizak bota zuen bere ezkerreko oineko zapata hodei zatar kezkarria-aren aldera eta ber bertatik zerualdea argitu egin zen.

Beste batean berriz, konjurua ez zuen eraginik izan eta apaizak gurutzeaz baliaturik, Mandoegiko leizezulora bideratu zuen ekaitza, Goizuetako lurretara.

Leize aurrean, apaizaren lagun batek linu hazi arroba erdia zabaldu zuen barrualdera begira gaitzetsiz, apaizak oihuka ziola: “Ale año urteko!” Denbora hori kastiguz Ezponda barnean egon zedila adieraziz. Baina pertsonaia beldurgarriak bere hotsa entzunarazi zuen erantzunez: “Nik horiek ere beteko!”. Orduz geroztik, aipaturako leizea, Ezponda deituraz ezagutzen da, eta ekaitzaldian, goizuetarrek honela diote bere jardunean: “Ezponda mugitu duk orain ere!”.

¹ En Goizueta: Ceferino Echeguía Berroeta, 63 años, casa *Paskoltzenea*. Y Gertrudis Zubillaga Arrieta, 84 años, casa *Fuentenea*. El 21 de septiembre de 1986.

La Dama de Murumendi

Murumendiko Dama

Si la *Dama de Murumendi* pasaba por los aires como una estrella en dirección al mar y se introducía en sus aguas, producía un ruido similar al del trueno. Si así ocurría, durante varios días el tiempo solía ser desapacible.

De Santa Cruz a Santa Cruz -en mayo y setiembre- conjuraban todos los días, así como en el resto del año, si el tiempo ofrecía aspecto amenazador.

En Murumendi se trasladaban a la puerta de la residencia o cueva de la *Dama*, y conjuraban. Si a la *Dama* la sorprendían dentro, se le privaba del poder de desencadenar una borrasca o tempestad²

Murumendiko Dama airez izar baten antzera itsaso aldera pasatzen bazen eta uretan sartu, trumoi soinua sortzen zen. Honela gertatzen bazen, egun batzuetan eguraldi txarra izaten zen.

Santakruzetatik Santakruzetara -maiatzean eta irailean- egunero konjurua egiten zen, eta berdin beste egunetan ere urtean zehar eguraldi txarraren beldurrik bazen.

Murumendiko Damaren bizilekura, hau da, leize atarira joan eta konjurua egin ohi zen. Orduan, Dama barruan harrapatuz gero, ekaitza ekartzeko ahalmena kentzen zitzaion.

Contra un fraile

Fraidearen aurka

La casa *Legarre* de Oiartzun era un convento de frailes, y uno de estos respondía al nombre de *Txanbenat* (*Jaun Benat*).

Txanbenat y el párroco del pueblo se tenían celos, y un buen día aquél puso en conocimiento del sacerdote la fecha en la que se desplazaba a Pamplona. Al oír esto, la respuesta del párroco fue la siguiente: “Ah, sí, bien, bien; haz un buen viaje”.

El día en el que *Txanbenat* (*Jaun Benat*) se puso en camino, el cura conjuró para que el pedrisco descargase sobre el caminante.

Txanbenat reparó en el cambio de tiempo, y más adelante observó que la tormenta le amenazaba directamente. En el hecho maléfico vio la influencia del cura y ello le hizo desistir en el empeño de seguir adelante.

De vuelta a casa pasó por un caserío donde pidió una piel de buey. Atendida la petición se puso la piel sobre la cabeza y rápidamente se fue al manzanal del párroco, donde se movió entre los árboles hasta terminar con toda la flor de manzano.

Rematada esta labor vengativa, los pasos de *Txanbenat* se dirigieron a Pamplona, y de regreso de esta capital, al encontrarse con el cura, éste le saludó de esta manera: “¿Has hecho buen viaje?”, a lo que *Txanbenat* le contestó: “Sí, muy bueno, y tú, ¿cómo tienes el manzanal?”. “Pues no lo sé -respondió el párroco-, hace mucho que no lo visito”. “Pues deberías ir y ver cómo se encuentra”, le dijo *Txanbenat*.

El cura se trasladó al manzanal y lo contempló totalmente destrozado, en vista de lo cual pensó: “A este *Txanbenat* no hay quien lo fastidie”³

Oiartzungo Legarre etxea komentua zen, bertan fraideak bizi ziren eta horietako bat Txanbenat (Jaun Benat) izenez ezaguna. Honek eta eliza nagusiko erretoreak elkarren arteko espak izaten zituzten.

Behin batean Txanbenatek esan zion erretoreari halako egun batean Iruñera joan behar zuela. Hau entzunik, erretoreak honela erantzun zion: “A, bai, ondo, ondo; bidaia ondo egin”.

Txanbenati heldu zitzaion, bada, bidean jartzeko eguna eta une hartan jaun erretoreak konjurua egin zuen harrijasa fraidearen bizkarrera eror zedin.

Txanbenatek ikusi zuen eguraldi aldaketa eta laister igarri zion eraso bere buru gainean zuela, eta pentsatu zuen, hori, erretorearen lana zela inondik ere, eta etxera abiatu zen,



baserri batean behi-larru bat eskatu ondoren. Eman zioten eta hura burutik behera jantzi eta zuzenean erretorearen sagastira joan zen. Sagastia loretan zegoen eta Txanbenat (Jaun Benat) arbola azpitik arbola azpira ibili zen sagarlore denak txikituz.

Azio txar hau amaitu ondoren, berriro Iruñeko bidea hartu zuen eta itzultzean erretorearekin topo egin, eta honek galde-tu zion: “Ongi egin al duzu bidaia?”, eta Txanbenatek erantzun: “Bai, oso ongi; eta zuk nola daukazu sagastia?”, “A, ez dakit; aspaldi ez naiz izan eta!”, “Ba, joan egin behar zenuke eta ikusi nola dagoen”, erantzun zion fraideak.

Erretorea joan zen sagastira eta dena zeharo txikituta ikusirik, pentsatu zuen: “Horri -Txanbenati alegia- inork ez zioke peatzen!”

Diálogo de los conjuradores, dos hombres del pueblo

Herriko bi gizon konjurugileren elkarrizketa

El conjuro siguiente lo tengo escuchado en Ormaiztegui. A falta de un sacerdote, dos hombres del pueblo, uno haciendo de cura y el otro remedando a un monaguillo,

² En Beizama: Juan Ignacio Eceiza Galarraga, 81 años, caserío *Urki*. El 2 de octubre de 1988. Esta narración me recuerda las leyendas que con algunas variantes recoge J.M. Barandiarán, y que las leo en *Anuario de la Sociedad de Eusko Folklore*, 1921, p. 99, y en *Mari, o el genio de las montañas. Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*. San Sebastián, imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, 1928, pp. 264-5.

³ En Rentería (barrio de Zamalbide): Antonia Auzmendi Zuloaga, 74 años, y Salvador Yarzabal Berra, 87 años, caserío Lubeltza Berri. El 9 de abril de 1989.

de esta manera conjuraron desde el pórtico del templo parroquial:

“Aitzkorri, Aralar, Trinchera Batallón, remisionem peccatorum

nostrum, amen. Que todos los malos entren en el cielo”.

Al oír esto el *monaguillo* pregunta: “¿Y los buenos?”, a lo que el cura le responde: “Lelo, más que lelo, los buenos ya estarán antes también en el cielo”.⁴

Ondoko konjurua Ormaiztegin entzun nuen. Apaizaren faltan, herriko bi gizonek, batak apaizarena eta besteak akolitoarena eginez, honela egin zuten konjurua eliza atarian:

“Aitzkorri, Aralar, Trintxera Batallón, remisionem peccatorum nostrum, amen. Gaizto guztiak sar daitezela zeruan”.

Akolitoak: “Eta onak?”

Apaiza izenekoak: “Demonio txotxoloa; onak lehen ere zeruan egongo dituk”.

El diablo en Zegama

Etsaia Zegaman

El conjuro anterior recogido en Ormaiztegi se enriquece con detalles curiosos que me facilita Tomás Goikoetxea del caserío *Lizardi* en Ursuaran (barrio de Idiazabal).

En Zegama, después de un día muy lluvioso las aguas de la regata traían lentamente un tronco negruzco de árbol, que los zegamarras al verlo lo consideraron como una representación del diablo, lo cual les llevó a recurrir al cura para que hiciese el conjuro que procede en estos casos.

El sacerdote se acercó a contemplar lo que se creía era el demonio, mas advirtió a los vecinos allá presentes que se hallaba sin el libro para el rezo del exorcismo. Entonces recogieron del suelo varias hojas de nogal y las dispusieron en forma que pretendía remedar a un libro, y el conjurador dio comienzo a su cometido diciendo: “Inguru, inguru hontan, intxaur hostoa liburu”.

El *demonio* se movía regata abajo y dejó atrás la villa de Zegama, lo cual trajo consigo el comentario siguiente: “Nosotros ya hemos hecho lo nuestro, ahora que se arreglen los de Segura” (*Guk gurea egin diagu, Segurakoak egitea zeukatek eurena*).⁵

Ormaiztegin jasotako aurreko konjurua asko irabazten du Ursuarango (Idiazabalgo auzoa) Lizardi baserriko Tomas Goikoetxeak emandako zenbait bitxikeriarekin.

Zegaman, egun euritsu baten ondoren, ubideko urek zuhaitz enbor beltzezka zeramaten; zegamarrek enborra ikusi zuteanean etsaiaren irudikapena zela pentsatu zuten eta apaizarengana jo zuten honelakoetan dagokion konjurua egin zezan.

Apaiza, ustezko etsaia ikustera hurbildu zen, baina han zuden bizilagunei ohartarazi zien exortzismoaren aurkako otoitza egiteko libururik ez zuela. Orduan bizilagunek, lurretik intxaurrondo hosto batzuk hartu eta liburu itxurako irudia osatu zuten; orduan konjurugileak bere lanari ekin zion hitz hauek esanez: “Inguru, inguru hontan, intxaur hostoa liburu”.

Etsaia ubidean behera zihuan eta Zegama igaro zuen, honek ondorengo zurrumurrua sortu zuen: “Nosotros ya hemos hecho lo nuestro, ahora que se arreglen los de Segura”

(*Guk gurea egin diagu. Segurakoak egitea zeukatek eurena*).

El recitado de un conjuro

Konjurua buruz esatea

“De un lado para otro, con una hoja de nogal como libro. Salva los caseríos *Sagasti Berri* y *Sagasti Berri Han*, y destroza el Monte Udabarro, en Ormaiztegi.”⁶

Inguruz inguru, intxaur hostoa liburu. Salbate Sagasti Berri baserria eta Sagasti Berri Han baserria, matxikate Udabarro Mendia (Ormaiztegi mendia).

Conjurar con petróleo

Petrolioarekin konjuratu

Un sacerdote fue a conjurar al caserío *Isuola Zabaleta* emplazado en Matximenta, en la parte que pertenece a la villa de Azpeitia.

En el caserío mentado desconocían el empleo de la luz eléctrica, y para el alumbrado se servían del petróleo. Cuando llegó el conjurador se encontraba sola la anciana abuela de la casa, y ésta confundió el agua bendita con el petróleo. En el momento indicado para rematar debidamente el exorcismo, el bueno del sacerdote introdujo la pequeña rama de laurel en el recipiente con petróleo y por el olor se dio cuenta de lo que ocurría. Entonces, ante este evento inesperado el sacerdote reaccionó exclamando: “*Mekatxis la Txina, hemen baztar guztik erreko zetiu*” (*Mekatxis la China, aquí quemamos todo*).⁷

Matximentan, apaiza Isuola Zabaleta izena daraman baserri joan zen konjurua egiteko asmoz, amona zaharra bakarrik aurkitzen zen une batean.

Baserri honetan argindarrrik ez zuten ezagutzen; argia petrolioarekin egiten zuten, eta amonak, nahi ez zuela, ur bedeinkatuaren orde, petrolio jarri zion ontzi batean.

Bere garaian apaizak erramu adartxo petroliotan sartu zuen, eta usainarekin berehala ohartu zen zer gertatzen zen, eta honela esan omen zuen: “Mekatxis la Txina, hemen bazter guztiak erreko zetiu”.

El egoísmo de un pastor

Artzainaren berekoikeria

Dos pastores de Intza se dirigían de San Miguel a su borda respectiva cuando fueron sorprendidos por un tormenta. En pleno monte y sin tener donde guarecerse, uno de ellos, del caserío *Martintxenea*, exclamó: “Jauna! Ni salba nazazu besterik salbatuko ez baduzu ere!” (¡Señor: Sálvame, aunque no salves a nadie más!). El

⁴ En Ormaiztegi: Baltasar Mancisidor Goyz, 82 años. El 28 de mayo de 1990.

⁵ En Ursuaran (barrio de Idiazabal): Tomás Goikoetxea Aierbe, 65 años, caserío *Lizardi*. El 15 de mayo de 1998.

⁶ En Ormaiztegi: Francisco Elorza Ayerbe, 82 años, caserío *Aranguren Txiki*. El 24 de enero de 1990.

⁷ En Matximenta: José Lasa Gurrutxaga, 64 años, caserío *Isuola Zabaleta*. El 21 de julio de 1988.

abuelo de mi informante, uno de los dos pastores, escuchó esta imploración.⁸

Intzako bi artzain, San Migeletik bueltan nor bere bordara zihuala, ekaitz batek harrapatu omen zituen. Mendi-mendian eta non babesturik ez zutela, bietako batek, Martintxenea baserrikoa bera, esan omen zuen ozen: "Jauna! Ni salba nazazu besterik salbatuko ez baduzu ere!". Berriemailearen aitonak, artzainetako bat hain zuzen ere, entzundako erregua da.

El conjuro del sacristán

Sakristauaren konjurua

Era un día tormentoso cuando en Ezkurra echaban de menos al cura para conjurar, como era costumbre en estos casos. Los vecinos exteriorizaban la preocupación y comentaban: "No contamos con el sacerdote para que haga el exorcismo". Entonces el sacristán hizo acto de presencia, y al observar lo asustada que se encontraba la gente se expresó de esta manera: "No os apuréis, yo mismo conjuraré". Dicho y hecho. Se asomó al pórtico del templo, al tiempo que decía: "Olegi, Belarregi (montes de Ezkurra), Ataka-Haundi (monte de Erasun), aquí, en Erasun, descargue la tormenta".⁹

Ezkurran trumoikada hasi eta konjurua egiteko apaiza falta. Jendeak batek besteari esan: "Apaizik ez konjurua egiteko". Honetan, sakristaua atera omen zen eta jendea beldurturik ikusiz, esan: "Ez larritu, konjurua neronek egingo dut". Eliza atarian jarri omen zen esanez: "Olegi, Belarregi (Ezkurrako bi mendien izenak), Ataka Haundi (Eratsungo mendia) lerrai (hemen, Eratsunen, erauntsia botatzeari esaten zaio).



⁸ En Intza: Francisco Otermin Balda, 77 años. El 7 de agosto de 1999.

⁹ En Erasun: Anastasia Bengoechea Retegui, 75 años, casa Biatenea. El 17 de agosto de 1985.